

Oliver Twist

Chapter 2

Charles Dickens

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

“Treats of Oliver Twist's growth, education, and board.”

“I piaceri della crescita, istruzione e vitto di Oliver Twist.”

For the next eight or ten months, Oliver was the victim of a systematic course of

Durante i prossimi otto o dieci mesi, Oliver fu la vittima di un sistematico corso di (susseguirsi di)

treachery and deception. He was brought up by hand. The hungry and destitute

tradimento e inganno. Egli fu allevato a mano. La affamata e indigente

situation of the infant orphan was duly reported by the workhouse authorities

situazione del bambino orfano fu debitamente riferita dalle autorità dell'ospizio

to the parish authorities. The parish authorities inquired with dignity of the

alle autorità della parrocchia. Le autorità della parrocchia si informarono con dignità dalle

workhouse authorities, whether there was no female then domiciled in “the house”

autorità dell'ospizio, se non ci fosse alcuna donna domiciliata (che abitasse) nella “casa”

who was in a situation to impart to Oliver Twist, the consolation and nourishment

che fosse in grado di dare a Oliver Twist, l'affetto ed il nutrimento

of which he stood in need. The workhouse authorities replied with humility, that

del quale egli aveva bisogno. Le autorità dell'ospizio risposero con umiltà, che

there was not. Upon this, the parish authorities magnanimously and humanely

non c'era. Dopodiché, le autorità della parrocchia magnanimamente e umanitariamente

resolved, that Oliver should be “farmed”, or, in other words, that he should be

decisero, che Oliver dovrebbe essere mandato in una fattoria, o, in altre parole, che dovrebbe essere

despatched to a branch-workhouse some three miles off, where twenty or thirty

mandato a una dipendenza dell'ospizio a circa tre miglia, dove venti o trenta

other juvenile offenders against the poor-laws, rolled about the floor all day,

altri giovani trasgressori contro le leggi dei poveri, si rotolavano sul pavimento tutto il giorno,

without the inconvenience of too much food or too much clothing, under the

senza l'inconveniente di troppo cibo o troppo vestiario, sotto la

parental superintendence of an elderly female, who received the culprits at and for

genitoriale sorveglianza di una donna anziana, che riceveva (ospitava) i rei per

Oliver Twist

Chapter 2

Charles Dickens

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

the consideration of sevenpence-halfpenny per small head per week.

un contributo di sette centesimi e mezzo per ogni piccola testa (a testa) a settimana.

Sevenpence-halfpenny's worth per week is a good round diet for a child; a great

Il valore di sette centesimi e mezzo a settimana è una buona dieta per un bambino; molto

deal may be got for sevenpence-halfpenny, quite enough to overload

può essere acquistato con sette centesimi e mezzo, "proprio" abbastanza per sovraccaricare

its stomach, and make it uncomfortable.

il suo stomaco, e farlo (sentire) incomodo.

The elderly female was a woman of wisdom and experience; she knew what was

La "femmina" anziana era una donna di saggezza ed esperienza; lei conosceva ciò che era

good for children; and she had a very accurate perception of what was good for

buono per i bambini; e lei aveva una percezione molto accurata di ciò che era buono per

herself. So, she appropriated the greater part of the weekly stipend to her own

se stessa. Così, lei si appropriava della maggior parte del contributo settimanale per il proprio

use, and consigned the rising parochial generation to even a shorter allowance

uso, e dava alla crescente generazione parrocchiale (gli orfanelli) una razione persino inferiore

than was originally provided for them. Thereby finding in the lowest depth a

che era stata originalmente assegnata per loro. Trovando pertanto nel più basso abisso uno

deeper still; and proving herself a very great experimental philosopher.

ancora più profondo; e dimostrando (di essere) una grandissima filosofa sperimentale.

Everybody knows the story of another experimental philosopher who had a great

Tutti conoscevano la storia di un altro filosofo sperimentale che aveva una grande

theory about a horse being able to live without eating, and who demonstrated it so

teoria circa un cavallo che era capace di vivere senza mangiare, e lo dimostrò così

well, that he got his own horse down to a straw a day, and would unquestionably

bene, che lui ridusse il proprio cavallo (a mangiare) una pagliuzza al giorno, e indubbiamente

have rendered him a very spirited and rampacious animal on nothing at all, if he

lo avrebbe reso un animale vivace e vigoroso su niente affatto (senza nessun cibo), se esso

Oliver Twist

Chapter 2

Charles Dickens

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

had not died, four-and-twenty hours before he was to have had his first

non fosse morto, ventiquattro ore prima che lui doveva aver avuto la sua prima

comfortable bait of air. Unfortunately for the experimental philosophy of the female

comoda boccata d' aria. Sfortunatamente per la filosofia sperimentale della donna

to whose protecting care Oliver Twist was delivered over, a similar result usually

alla cui protettiva cura era stato affidato Oliver Twist, un simile risultato di solito

attended the operation of *her* system; for at the very moment when a child had

attendeva l'operazione del suo sistema; perché nel preciso momento quando un bambino era

contrived to exist upon the smallest possible portion of the weakest possible food,

riuscito ad esistere con la porzione più piccola possibile del cibo più debole possibile,

it did perversely happen in eight and a half cases out of ten, either that it sickened

succedeva perversamente in otto casi e mezzo su dieci, o lui si ammalava

from want and cold, or fell into the fire from neglect, or got half-smothered by

per mancanza (di cibo) e freddo, o cadeva nel fuoco per negletto, o veniva mezzo soffocato

accident; in any one of which cases, the miserable little being was usually

da un incidente; in ognuno di tali casi, l'infelice creaturina era di solito

summoned into another world, and there gathered to the fathers it had never

chiamata all'altro mondo, e lì si riuniva con genitori che non aveva mai

known in this.

conosciuto in questo (mondo).

Occasionally, when there was some more than usually interesting inquest upon a

Occasionalmente, quando c'era qualche inchiesta più ininteressante del solito su un

parish child who had been overlooked in turning up a bedstead, or inadvertently

bambino della parrocchia che era stato trascurato nel rivoltare una lettiera, o inavvertita-

scalded to death when there happened to be a washing – though the latter

mente ustionato a morte quando occorreva che ci fosse una "lavata"- sebbene l'ultimo

accident was very scarce, anything approaching to a washing being of rare

incidente era molto raro, qualsiasi cosa che si assomigliasse a una lavata era un raro

Oliver Twist

Chapter 2

Charles Dickens

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

occurrence in the farm – the jury would take it into their heads to ask troublesome
avvenimento nella fattoria – la giuria si metteva in testa di chiedere fastidiose

questions, or the parishioners would rebelliously affix their signatures to a
domande, o i parrocchiani ribellandosi mettevano le loro firme in una

remonstrance. But these impertinences were speedily checked by the evidence of
rimostranza. Ma queste impertinenze erano velocemente bloccate dalla deposizione

the surgeon, and the testimony of the beadle; the former of whom had always
del medico, e la testimonianza del sacrestano; il primo dei due (il medico) aveva sempre

opened the body and found nothing inside (which was very probable indeed), and
aperto il corpo e (non aveva) trovato niente dentro (che era veramente molto probabile),

the latter of whom invariably swore whatever the parish wanted; which was very
e il secondo dei due invariabilmente giurava qualsiasi cosa che voleva il parroco, egli era molto

self-devotional. Besides, the board made periodical pilgrimages to the farm, and
devoto. Inoltre, il consiglio di amministrazione faceva visite periodiche alla fattoria, e

always sent the beadle the day before, to say they were going. The children
sempre inviava il sacrestano il giorno prima, per dire che stavano andando. I bambini

were neat and clean to behold, when *they* went; and what more would the people
erano ordinati e puliti da vedere, quando loro andavano; e che altro avrebbe (voluto) la gente!

have! It cannot be expected that this system of farming would produce any very
Non ci si può aspettare che il sistema di coltivazione producesse alcun raccolto molto

extraordinary or luxuriant crop. Oliver Twist's ninth birth-day found him a pale thin
straordinario o lussureggiante. Il nono compleanno di Oliver Twist lo trovò un pallido e

child, somewhat diminutive in stature, and decidedly small in circumference. But
magro bambino, alquanto piccolo di statura, e decisamente piccolo di circonferenza (toracica). Ma

nature or inheritance had implanted a good sturdy spirit in Oliver's breast. It had
la natura o l'ereditarietà aveva messo uno spirito ben robusto nel petto di Oliver. Esso

had plenty of room to expand, thanks to the spare diet of the establishment; and
aveva avuto molto spazio per espandersi, grazie alla scarsa dieta dell'ospizio; e

Oliver Twist

Chapter 2

Charles Dickens

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

perhaps to this circumstance may be attributed his having any ninth birth-day at
forse a questa circostanza può essere attribuito l'averne un nono compleanno
all. Be this as it may, however, it was his ninth birth-day; and he was keeping it in
affatto. Comunque sia, tuttavia, fu il suo nono compleanno; e lui lo stava festeggiando
the coal-cellar with a select party of two other young gentlemen, who, after
nella carbonaia con un seletto gruppo di due altri signorini, che, dopo
participating with him in a sound thrashing, had been locked up for atrociously
(aver) partecipato con lui a una sonora bastonatura, erano stati rinchiusi per affermare
presuming to be hungry, when Mrs. Mann, the good lady of the house, was
atrocemente di essere affamati, quando la Signora Mann, la buona padrona di casa, fu
unexpectedly startled by the apparition of Mr. Bumble, the beadle, striving
inaspettatamente sorpresa dall'apparizione di Mr. Bumble, il sacrestano, sforzandosi
to undo the wicket of the garden-gate.
di aprire il portello del cancello del giardino.